File name: 20220328

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-03-28

Revised: 2022-03-28

Transcribed by: 陳品而

1.

kalrupe’

ka-Ø-alrupe’

STAT.IMP-AF-sleep

狀態.命令式-主焦-睡覺

#e Go to sleep.

#c 去睡覺。

#n para-V 喜歡V; alrupe’ 已經睡覺 (字根);

2.

nu a-ekan ta mu pungaway ta pentrik

nu <a>ekan=ta mu pu-ngaway

FUT <RED>eat=1PL.NOM TOP put-front

未來 <重疊>吃=我們.主格 主題 放-前面

ta=p<en>trik

1PL.NOM=<AF>spread.wine.with.fingers

我們.主格=<主事焦點>沾酒用手指彈一彈

#e We pentrik first before we eat.

#c 我們先pentrik然後才吃

#n pentrik (沾酒點撒(只能是酒)或是抓一點飯和肉敬神明的動作); ekan (吃); a-eken (要吃); ta (我們); ziya (先)

3.

kalralrupe’ ku

ka-Ø-<lra>alrupe’=ku

STAT.IMP-AF-<RED>sleep=1SG.NOM

狀態-主焦- <重疊>睡覺=我.主格

#e I am going to sleep.

#c 我要睡覺。

4.

mi isi ulra

mi-isi u lra

wear.muscle 2SG.NOM PFV

擁有.肌肉 你.主格. 了

#e You gain weight.

#c 你長肉了。

#n isi (肌肉)

5.

pakani kana isi

pa-kan-i kana isi

CAUS-eat-LF.IMP OBL.DEF lean.meat

使動-吃-處焦.祈使 斜格.限定 瘦肉

#e Give him lean meat to eat.

#c 給他吃瘦肉。

#n isi 肉(沒有油的)可以是豬肉

6.

mi isi nu ’imil

mi-isi nu ’imil

have-muscle 2SG.NOM cheek

有-肌肉 你.主格 臉頰

#e Your cheeks get chubby.

#c 你臉頰長肉。

#n ’imil (臉頰); mudingan (整個臉)

7.

ay ku za isi maluwa

ay=ku za isi maluwa

need.IMP=1SG.NOM OBL.INDF lean.meat enough

要.命令=我.主格 斜格.非限定 瘦肉 夠了

#e Just give me lean meat.

#c 給我瘦肉就好了。

#n ay ku (給我); maluwa (夠了); ‘alum (肉); isi (瘦肉)

8.

semever

semever

fat

肥胖

#e fat.

#c 肥胖。

#n varivariw (瘦); ketreve (粗大的，可形容樹或人); senay (歌)

9.

semasever kenaw

<s<em>a>sever kenaw

<AF><RED>fat scallion

<主焦><重疊>肥胖 蔥

#e My scallion is growing sprouts.

#c 我的蔥正在長芽。

#n kenaw (蔥); ka-sever-an 春天(一定會長芽的那個季節); sever (植物的芽); semasever(正在長新芽)

10.

i Sanpuy tu veray-ay za paisu kani Imay, i Imay mu tu verayay i Sanpuy za vulraw

i Sanpuyi  tui=veray-ay za paisu kani Imay,

NOM.SG Sanpuy 3SG.NOM=give-LF OBL.INDF money OBL.SG Imay

主格.單數 人名 他.主格=給-處所焦點 斜格.非限定 錢 斜格.單數 Imay

i Imayj  mu tuj=veray-ay za vulraw kani Sanpuy

NOM.SG Imay TOP 3SG.NOM=give-LF OBL.INDF fish OBL.SG Sanpuy

主格.單數 Imay 主題 他.主格=給-處所焦點 斜格.非限定 魚 斜格.單數 Sanpuy

#e Sanpuy gives Imay money, (and) Imay gives Sanpuy fish.

#c Sanpuy 給 Imay 錢，Imay 給 Sanpuy 魚。

#n veray (給); 第一個tu是Sanpuy,第二個tu是Ima,tu是做那件事情的人

11.

i intaw tu verayay za paisu kanintaw, zi i intaw mu, tu verayay vulraw kanintaw

i intawi tui =veray-ay za paisu kanintawj, zi i

NOM.SG 3SG.N 3SG.NOM=give-LF OBL.INDF money 3SG.OBL and NOM.SG

主格.單數 他.中性格 他.主格=給-處所焦點 斜格.非限定 錢 他.斜格 和 主格.單數

intawj mu, tuj=veray-ay vulraw kanintaw

3SG.N TOP 3SG.NOM=give-LF fish 3SG.OBL

他.中性格 主題 他.主格=給-處所焦點 魚 他.斜格

#e He gives her money, (and) she gives him fish.

#c 他給她錢，她給他魚。

#n zi (和、然後、又、而); 後面那句才有mu 表示兩個事件的動作有關係

12.

i intaw tu verayay=lra kanintaw, zi i intaw mu, tu verayay=lra kanitaw

i intawi tui=veray-ay=lra kanintawj, zi i intawj mu,

NOM.SG 3SG.N 3SG.NOM=give-LF=PRF 3SG.OBL and NOM.SG 3SG.N TOP

主格.單數 他.中性格 他.主格=給-處焦=完成 他.斜格 和 主格.單數 他.中性格 主題

tuj=veray-ay=lra kanintaw

3SG.NOM=give-LF=RF 3SG.OBL

他.主格=給-處所焦點=完成 他.斜格

#e He has given (it) to her, and she has given (it) to him.

#c 他給她了，她也給他了。

#n lra= (了) (final sentence particle)

13.

i ina i Miing

i ina i Miing

NOM.SG aunt NOM.SG person.name

主格.單數 阿姨 主格.單數 人名

#e Aunt Miing.

#c Miing阿姨。

#n 媽媽跟阿姨都在的時候，直接叫某個阿姨

14.

i Saki za i Miiing ‘azi sahar mekan za selu’

i Saki za i Miiing ’azi sahar m-ekan za selu’

NOM.SG Saki and NOM.SG Miiing NEG like AF-eat OBL.INDF bamboo.shoot

主格.單數 Saki 和 主格.單數 Miiing 否定 喜歡 主事焦點-吃 斜格.非限定 竹筍

#e Saki and Miing don’t like to eat bamboo shoots.

#c Saki和Miing不喜歡吃竹筍。

#n za可以和zi互換(語意指’和’的時候)

15.

i Saki za i Miing zi i Uking nazu tatelu ‘azi sahar za selu’ papiya

i Saki za i Miiing zi i Uking nazu <ta>telu

NOM.SG Saki and NOM.SG Miiing and NOM.SG Uking those <RED>three.people

主格.單數 Saki 和 主格.單數 Miiing 和 主格.單數 Uking 那些 <重疊>三人

’azi sahar za selu’ papiya

NEG like OBL.INDF bamboo.shoot all

否定 喜歡 斜格.非限定 竹筍 全部

#e Saki, Miing, and Uking don’t like bamboo shoots.

#c Saki和Miing和Uking都不喜歡竹筍。

#n papiya可置於tatelu後面 (i Saki za i Miing zi i Uking nazu tatelu papiya ‘azi sahar za selu’); tatelu (三人); za i = zi i (za i 比較常說); nazu tatelu papiya (他們三個都)

16.

Uyang, nu temakakesi ta mu amanana semenay

Uyang, nu t<em>a<ka>kesi=ta mu amanana s<em>enay

person.name when <AF><RED>read.book=1PL.NOM TOP NEG <AF>sing

人名 當 <主焦><重疊>讀冊=我們.主格 主題 否定 <主焦>唱歌

#e Uyang, don’t sing in class!

#c Uyang, 上課不要唱歌！

#n nu t<em>a<ka>kesi (正在學習); takesi (讀冊)

17.

i Uking temenged kani Saki

i Uking t<em>enged kani Saki

NOM.SG person.name <AF>hit OBL.SG Saki

主格.單數 人名 <主事焦點>打 斜格.單數 Saki

#e Uking hit Saki.

#c Uking 打了Saki。

#n temenged (打死人); matatenged (戰爭)

18.

matatenged za zuwa

ma-<ta>tenged za zuwa

AF-<RED>hit OBL.INDF two.people

主事焦點-<重疊>打 斜格.非限定 兩個人

#e They (two) are fighting.

#c 他們兩個人在打架

#n za zuwa 兩個人; zuwa-ya (兩個東西)

19.

sahar ku kanazu na zuwaya na takilr

sahar=ku kanazu na zuwa-ya na takilr

like=1SG.NOM those.OBL NOM.DEF two.thing GEN.DEF wine.cup

喜歡=我.主格 那些.斜格 主格.限定 兩個-?? 屬格.限定 酒杯

#e I like those two wine glasses.

#c 我喜歡**那**(它們)兩個酒杯

#n kanazu (它們，但可以指人或東西/前面一定會有一個動詞); nazu (他們); na (連接詞); kanizu (一個); kanani (這些)

20.

i Miingi tui deruwanay (tusasiyaw-anay) i Sanpuy za vulraw

i Miingi tui=deruwanay(tu=sasiyaw-anay)

NOM.SG Miing 3SG.NOM=deru-w-BF(make-<RED>stir.fry-BF)

主格.單數 Miing 他.NOM=cook-??-BF(做成-<重疊>煎-BF)

i Sanpuy za vulraw

NOM.SG Sanpuy OBL.INDF fish

主格.單數 Sanpuy 斜格.非限定 魚

#e

#c Miing 幫 Sanpuy 煮魚(成菜餚)。

#n \* kani Sanpuy tu tusasiyaw-anay i Miing za vulraw (kani 一定要放後面); Miing是主事者，i Miing 移到動詞後面時，為了和 i Sanpuy 區分開， i Sanpuy要改成 kani Sanpuy; tu 和 Miing coindex; Puyuma的OBL和其他語言不一樣的、OBL可能是core; i Sanpuy的i看不出case, 換成kani就很明顯是OBL; siyanaw (煎)

#n = i Miing tu deruwanay (tu sasiyawanay) kani Sanpuy za vulraw

#n = tu deruwanay (tu sasiyawanay) i Miing kani Sanpuy za vulraw

21.

i intaw tu tusasiyawanay za vulraw kanintaw

i intawi tu=tu-<sa>siyaw-anay za vulraw

NOM.SG 3SG.N 3SG.NOM=make-<RED>food-PF OBL.INDF fish

主格.單數 他.中性格 他.主格=做成-<重疊>菜-受事焦點 斜格.非限定 魚 kanintaw

3SG.OBL

他.斜格

#e She cooks fish for him.

#c 她幫他煮魚。

#n deruwanay是煮五穀類，不適合用在“煮魚”，應用tusasiyawanay替換

#n =i intawi tui deruwanay kanintaw za vulraw

#n =tui deruwanay intawi kanintaw za vulraw

22.

tu tusasiyawaw lra na vulraw i Miing

tu=tu-<sa>siyaw-aw=lra na vulraw i Miing

3SG.NOM=make-<RED>food-PF=PFV NOM.DEF fish NOM.SG Miing

他.主格=做成-<重疊>菜-受事焦點=了 主格.限定 魚 主格.單數 Miing

#e Miing cooked the fish.

#c Miing把魚煮了。(=魚被Miing煮了，翻譯的時候不會這樣翻)

#n tu是Miing; na是nominative marker, za是oblique marker; 本句義同: i Miing tu deruw-aw (tusasiyawaw) lra na vulraw

23.

tu=tu-<sa>siyaw-aw=lra na vulraw

3SG.NOM=make-<RED>food-PF=PFV NOM.DEF fish

他.主格=做成-<重疊>菜-受事焦點=了 主格.限定 魚

i intaw

NOM.SG 3SG.N

主格.單數 他.中性格

#e She (He) cooked the fish.

#c 他把魚煮了。

#n deru 是水煮 (煮玉米地瓜)

24.

i Miing tu tusasiyawaw na vulraw pakan kani Sanpuy

i Miing tu=tu-<sa>siyaw-aw na vulraw

NOM.SG Miing 3SG.NOM=make-<RED>food-PF NOM.DEF fish

主格.單數 Miing 他.主格=做成-<重疊>菜-受事焦點 主格.限定 魚

pa-ekan kani Sanpuy

CAUS-eat OBL.SG Sanpuy

使役-吃 斜格.單數 Sanpuy

#e Miing cook the fish for Sanpuy to eat.

#c Miing 把魚做成菜餚給Sanpuy吃

#n pa-kan (給-吃); tusasiyawaw (煮好了)

25.

nu katalaulepan lra mu, amanan malalup mada zanu valray zi na tratruli

nu ka-talaulep-an=lra mu, amanan ma-lalup mada zanu

when STAT-rest-time=PFV TOP do.not AF-forget bring 2SG.POSS.NOM

當 狀蓋-累-地點=了 主題 不要 主焦-忘記 帶 你的.主格

valray zi na tratruli

book and NOM.DEF pen

書 和 主格.限定 筆

#e Do not forget to take away your books and pens after class.

#c 下課之後，不要忘記帶走書和筆。

#n 沒有"記得"這種說法; amanan (不要); mada (帶); malalup (忘記); zanu (你的);valray (書); tratruli (筆); katalaulepan (下課、假日); ulep- (累); katalaulepan na wari (假期); maulep (很累)

26.

kana zinanuman i savak uniyan/iniyan za vulravulrawa

kana z<in>anum-an i savak uniyan/iniyan) za <vulra>vulraw-a

be <PFV>water-place LOC inside be.NEG OBL.INDF <RED>fish-PROG

在 <完成>水-地點 處格 裡面 沒有 斜格.非限定 <重疊>魚-進行

#e There is no fish in the river.

#c 河裡沒有魚。

#n zanum (水); paisu-isu-wa (沒有錢); uniyan (沒有); kana (在)

27.

nu aekan ta mu pentrik ta ziya zi mekan ta lra

nu <a>ekan=ta mu p<en>trik=ta

FUT <RED>eat=1PL.NOM TOP <AF>spread.wine.with.fingers=1PL.NOM

未來 <重疊>吃=我們.主格 主題 <主事焦點>沾酒用手指彈一彈=我們.主格

ziya zi m-ekan=ta=lra

before then AF-eat=1PL.NOM=PFV

先 然後 主事焦點-吃=我們.主格=完成

#e Before we eat, we spread wine with fingers then we eat.

#c 我們要吃飯之前，我們先沾酒用手指彈一彈然後才吃。